

主要実績

2011 年度最新実績

- ◆経団連訪欧ミッション(団長:米倉会長) メルケル首相・レスラー経済相 会談通訳
及び日独経済会議の同時通訳(7月)
- ◆ベルリンの壁崩壊セレモニー メルケル首相及びNTN 鈴木会長会談 通訳(10月)
- ◆トヨタ自動車 ドイツ各都市でのメディア会議 通訳(8月)
- ◆NTN 設立 50周年記念式典 会長他役員会議通訳(7月)
- ◆NTTドイツ子会社の監査会議通訳 (10月)
- ◆IPPNW (核戦争防止国際医師会議) 国際学会 通訳(4月)
- ◆ドイツ緑の党 連邦議員 日本出張講演の同行通訳(5月, 10月)

環境保全・再生エネルギーの分野

- ◆ランドフィルガス回収エネルギー利用調査同行通訳
- ◆石炭火力発電所技術調査通訳「ピーク時負荷への対応とその制御」
- ◆ドイツ石油連盟訪問視察同行通訳「バイオエタノールの関する実情」
- ◆デュアルシステム・ドイチュランド社(DSD)/ 日本廃棄物処理展への出展時
及び各種交渉通訳
- ◆バイオエタノール蒸留工場視察同行通訳

表敬訪問

- ◆経団連・中欧視察団(団長:豊田章一郎経団連会長)同行通訳
独コール首相、ザクセン州ビーゼンコップ首相、VW 社ピエヒ会長、独産業界連盟
ヘンケル会長等の会談時通訳
- ◆千葉県知事デュッセルドルフ視察・懇談同行通訳(3日間)
- ◆日本経団連訪欧ミッション: メルケル首相及び主要官僚表敬訪問
ドイツ産業界連盟での懇談会

記者会見等

- ◆ドイツ・バイエルン本社年次決算報告及び記者会見
- ◆メルセデス・ベンツ社 国際新車発表会 / イタリア
- ◆トヨタ自動車ハイブリッドエンジン・ヨーロッパ発表記者会見 / ベルギー
- ◆メルセデス・ベンツ社 A クラス国際プレゼンテーション / ベルギー

視察団・調査団同行

- ◆関経連「地方の自立と責任に関する欧州調査団」同行通訳
独連邦経済省、バイエルン州内務省、経済省、都市連合会議でのヒアリング
- ◆欧州主要国における官報のデジタル化現況調査同行通訳
- ◆(財)社会経済生産性本部 海外視察研修(金融関係)
- ◆日本経団連 欧州電子行政調査団同行通訳(2日間)

会議・セミナー等

- ◆日独リーンプロダクション・ワークショップ(生産技術・工程に関する理論・実践)
- ◆独ノルトライン・ヴェストファーレン州学術センター主催 日独経済会議通訳

- ◆日独二国間年金協定・政府間交渉通訳 / ボン
- ◆BITKOM 技術会議 電子機器からの微細塵埃に関する技術的対応・UFP測定方法標準化（フラウンホーファー研究所、ドイツ材料・材質連邦研究局、JBMIAなどが参加）
- ◆日独自動車メーカー 技術共同開発ミーティング(2日間)
- ◆デューデリジェンス(M&A、業務提携)法務会議

翻訳業務

- ◆独バイエル社「バイエル要覧 2006/2007」
「バイエルレポート」(年2回発行)翻訳から版下製作
- ◆ドイツファンドブリーフ銀行協会「ドイツファンドブリーフ債 ファクトブック 2006」
翻訳から組版まで

通訳・翻訳事務所 **間(ai)**
Japan Sprachservice Ai

間(ai) は、実務通訳・翻訳のエキスパート集団です

法務・税務・労務そして技術全般に広い専門知識を有し、設立以来20年、日本経団連やNRW州をはじめとする公共・行政機関、多くの企業の皆様の信頼を得てきました。またドイツの公的機関へ提出する公式文書の翻訳(認証翻訳)を行える数少ない事務所です。

間(ai)、すなわち日本とドイツの間の間(ま)。両者の距離を推し量り、言葉以上のコミュニケーションを成立させることが弊社の理念です。
通訳・翻訳の域を超え、ドイツの業界動向モニタリングや各種調査レポートの作成なども行います。近年は、とりわけ地球環境保全や再生エネルギーの分野に注力し、実績を上げています。

会社概要

会社名 Japan Sprachservice Ai 通訳・翻訳事務所 間

代表 高田知行
ドイツ連邦共和国公認翻訳士
(デュッセルドルフ高等裁判所認定)
早稲田大卒。東京大学大学院修士課程修了。
(留学歴) デュッセルドルフ大学

所在地: Marienstr.39 40210 Düsseldorf
Phone: 0211-320727 Fax: 0211-320887
E-mail: japan@ai-translation.com